

東京バッハ合唱団 月報

[第 666 号] 2017 年 12 月号

〒156-0055 東京都世田谷区船橋 5-17-21-101
Tel: 03-3290-5731 Fax 専用: 03-3290-5732 郵便振替: 00190-3- 47604
Mail: office@bachchor-tokyo.jp http://bachchor-tokyo.jp/

BACH-CHOR, TOKYO

Monthly Newsletter No. 666

December 2017

5-17-21-101 Funabashi,
Setagaya-ku, Tokyo

バッハからもポピュラー音楽を

“日本語版バッハ・アリア名曲集”の夢

大村 恵美子 (主宰者)

夏のあいだ、将来への配慮として、新バッハ全集の大きな総譜に、私の訳したカンタータの日本語歌詞を、BWV 1 から全曲めざして書き加えはじめたことは、さきの月報でお知らせしました。おかげさまで、様々な異常気象、猛暑につづく長雨など、さんざんな夏の最中にも集中して、なつかしく心地よい日々をすごすことが出来ました。

このカンタータ整理期間に、いくつかの副産物も生じてきたのですが（前々号で不定期の連載を開始した「バッハ・カンタータ上演記録と今後の“個人的”上演可能性」表組など）、そのひとつに、世界中のポピュラーソングの中にバッハの歌が入る可能性を目指して…、こんな夢もあるのです。

バッハの音楽は、たとえば「G 線上のアリア」とか、3 連音符の前奏から流れはじめる「イエス わがよろこび」（BWV 147 のコラル、いわゆる「主よ 人の望みの喜びよ」）とか、いくつかのメヌエットやミュゼットとか、小さな子どもでも乗りやすいポピュラー音楽が、すでに思い出されます。約 200 曲残されているカンタータ（作品番号の冒頭 BWV 1 から 200 までを占めている）の中からも、独唱用の名曲が浮かびあがって来はしないか？

クリスマス季節になると、世界中で何語でも歌われる、あの「きよしこのよる」のポピュラー性は、圧倒的なものですが、この歌がきれい、という人には多分、会うこともないでしょう。あのような、人間の心をがっちりつかむ歌曲が、バッハにはないものだろうか？

個人的な思い出になりますが、私の小さいころの世界を包んでいた歌は、次のようなものでした。「わらべは見たり 野なかのばら」（シューベルト）、「眠れ 良い子よ」（モーツァルト？）、「なじかは知らねど 心わびて」（ドイツ民謡・ローレイ）、「夕空晴れて 秋風吹き」（スコットランド民謡）etc. —。ヴェランダで、

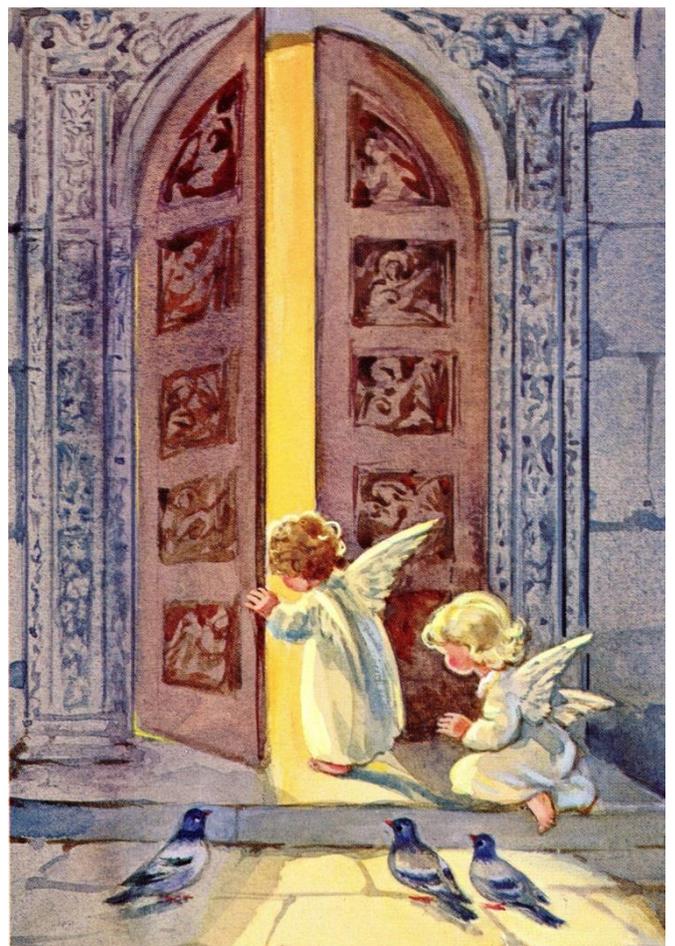
空想の中の聴衆にむかって、大まじめで独唱したりしたものでした。

さて、この国のバッハ理解と受容の歴史はとにかくとして、子どもでも歌えるような日本語訳バッハ音楽は、やっと、合唱団創立から半世紀をへての今頃、賛意をあらわす層を得て来るようになりました。そんな中で、カンタータに集中して向きあっていると、こんな歌は、たびたび耳にしたい、と感じるものが、現れて来たのです。

●ソプラノ・アリア「終わりの時よ 来たれやわれに」
（カンタータ《天は笑い 地はどよめく》から

BWV 31/8）

すでに、いくつかの、人々に親しいものがあるのは、バッハ好きの方ならすぐにおわかりでしょうが、この夏に、私の前に新しく飛び出したのは、復活日用のカ



月報 12 月号 CONTENTS

- ・ポピュラー歌曲探しの第 1 段階、早くも終了
(大村恵美子) … p. 2
- ・次回公演：第 116 回定期の予告と使用楽譜 … p. 4

ンタータ BWV 31 《天は笑い 地はどよめく》(1715 年初演) の中の、第 8 曲ソプラノ・アリアでした。

終わりの時よ 来たれや われに、
来たりて まなこを 閉ざせや！
イエスの 喜びの輝き
光を 仰がしめよ、
われに み使いのごとく！
終わりの時よ 来たれや われにも

(大村恵美子・訳)

この歌は、121 小節もある長い曲で、4 分の 3 拍子の ゆっくりとした静かな内容のソプラノ旋律に、オーボエの助奏、弦楽器の低音部のコラル旋律がからむ、まあポピュラー音楽としてはしっかりしすぎる構造ではあります。それでも、来年 4 月のイースターまでは待ちきれない思いで、私は夏休みあけの練習日に、団員に手渡しでお配りしてしまいました。

カンタータとしては、イースターは《キリスト 死に繋がれしが》(BWV 4) がもう極めつきですが、この BWV 31 は、冒頭ソナタ、合唱のトランペット 3、ティンパニの爆発的な生の喜びから、後半は死を経た新生の、達観的な静かさに閉じるという、外見的には肩すかし風の趣きのあるものです。私は、第 8 曲だけを抜き出して、はたしてこれが、一時的にでもポピュラー性を証明するかどうか、団員方をまず実験台に考えているところです。

このあとも、もっと楽しいもの、悲しいもの、身体がリズムカルに動いて止まらないもの、いろいろなポピュラー歌曲候補が出てくるのを期待して、仕事に熱中しつづけるでしょう。

皆さんも、どうぞあれがいい、これがいい、と話題にしてみてください。

ポピュラー歌曲探しの第 1 段階、早くも終了

いつ終わるのか見当もつかない気持ちで始めた「ポピュラーソング探し」の作業でしたが、自分でもおどろくほどスピーディに、2017 年 9 月末をもって、もう完了してしまいました。

じつは、11 月号「月報」発行の時には、もう新バッハ全集の教会カンタータ全曲に訳詞の書きこみが終わり、その中から 50 曲のアリア選定も終了していたのです。ソプラノ 14 曲、他の 3 声部は各 12 曲、計 50 曲。ソプラノ用のアリアは、圧倒的に作品数も多く、始めた時点から、次々にメロディーが浮かんでくるので、14 曲めが決まったときから、私の中にブレーキがかかり、これ以上みつかったとしても、ここで打ち止めにしておこうと思うようになりました。ソプラノに限らず、カンタータ以外の大作品のアリアなら、有名なもの

のはずっと多いはずですから、この度の選曲に入れないことは、そんなに重大なことにはならないはずです。

今回の私の原点は、私の訳詞を、新バッハ全集の楽譜に書きこんで、散逸する前に保存用に準備しておくことでした。それにしただがって、すぐに浮かんだアイデアとして、「こんなに美しい音楽が、曲全体でなり響くのに、私たち合唱団が中心に取り組んできたのは、主として冒頭合唱とコラルに限定したものだ。重唱曲も、なんども内輪の機会に歌ったが、独唱アリアの宝庫はプロまかせで、じつにもったいないことだった」——という感想です。

他の演奏団体とちがって、私は、始めからバッハのカンタータを教会や演奏会場で演奏したいために、というのではなく、バッハ自身も、また後世の研究者たちも意識して重んじ、シュミエーダーの作品番号は、バッハの中で残された 200 曲の教会カンタータを、作品目録の冒頭において、BWV 1—BWV 200 が、その作品番号とされてきたのです。

つまり私のねらいは、一部の楽壇のプロ演奏家ではなく、ちまたの歌好きの人たちが、聴くだけではなく、自分でも親しく歌って愛せるようなものが、200 曲のカンタータの中からとり出せるのではないか、ということだったのです。

今後は、出版など、経済的な難点は別にしても、じっくりと時間をかけて、この 50 曲を出発点にして、民間の反応を見てゆきたいと思います。私が作業したのも、きまった順序ではなく、新バッハ全集のカンタータの巻は、教会暦や用途別など、いくつかの理由によって順序だてられているようですが、私自身も、その雑多な順序にしたがって、同じ巻に集められている作品を、まとめて調べたり、あるいは現実にさしそめた予定の演奏曲を列挙してみたり、なんのポリシーもなく、手当たり次第につづけたのでした。

主だった傾向は、カンタータ自体として特に有名なものは、全体としてとり扱われる機会も多いから、あえてアリアだけをこの企画に優先的に持ちこむこともなく、むしろ、私自身さえも、注目したことのなかった、カンタータそのものの意図にも気づかないでいたようなものの中からも、新鮮な目で探索してみたい、という気も、支配的でした。

そのとりあえずの成果を、ここにご披露し、月 1 回 1 曲のペースの、楽譜(仮)発行も続けてゆきますが(これにしたがえば、2021 年 8 月で 50 曲終了予定となる)、あらゆることについて、ご提案、ご忠告をいただければ、また内容のご感想もいただければ、仕事半ばで微力ゆえに中断することがあるとしても、皆様の友情に、どれだけ慰められるかわかりません。大いに期待を寄せさせていただきます。

ここでは、4 つの声部に分けなくて、BWV 作品番号順に、次ページに列挙しておきます。

ポピュラー音楽にしたいJ・S・バッハのアリア 50 曲選 [※：声部-整理番号欄の(未刊)以外は、「楽譜全集」に記載]

No.	作品番号	カンタータ表題	声部-整理番号	曲番) アリア歌い出し句
1	BWV 1	あしたに輝く たえなる星よ	S-6	3) 充たせや 神の炎
2	BWV 6	とどまれ われらと	A-11	2) 神のいとし子よ
3	BWV 8	み神よ わが死は いつ	B-12	4) 失せよ おろかにむなしき憂い
4	BWV 10	わが魂 主をあがめ	B-3	4) 強き者を 落とし
5	BWV 24	直く清らに 澄みたる心は	A-8 (未刊)	1) 直く清らに 澄みたる心は
6	BWV 31	天は笑い 地はどよめく	S-1 (未刊)	8) 終りの時よ 【1 回配布 2017.08】
7	BWV 36	喜び昇れ いと高き星に	S-2	7) かよわき声すらも
8	BWV 56	十字架を 勇みて負わん	B-4	1) 十字架を 勇みて負わん
9	BWV 61	いざ来たりませ 世の救い主	S-8	5) 開け わが心
10	BWV 65	もろびと シバより来たりて	T-2	6) 受けたまえ われを
11	BWV 65	(〃)	B-1	4) 黄金も むなし 【4 回配布 2017.11】
12	BWV 68	み神は この世を かく愛したまえり	S-3	2) わが心よ 喜び歌え
13	BWV 70	起きて 祈れ	A-1 (未刊)	3) そは いつ 【3 回配布 2017.10】
14	BWV 70	(〃)	B-7 (未刊)	10) 幸なる 憩いの日
15	BWV 71	主は わが君	B-8	4) 昼も 夜も
16	BWV 75	貧しき者は 食し	A-2	10) イェス わが心を
17	BWV 76	主の栄光を 天は語り	S-7	3) 聞け 民よ 主の声を
18	BWV 76	(〃)	A-3	12) 愛を おこなえ
19	BWV 82	われ 足れり	B-2	3) まどろめ
20	BWV 84	われ 足れり わが幸に	S-9	3) 喜びて 小さな糧を
21	BWV 85	われは 善き牧人	S-14 (未刊)	3) 主は わが頼める まことの牧人
22	BWV 85	(〃)	T-6 (未刊)	5) みよ 愛のみわざ
23	BWV 100	神の御業こそ ことごと善けれ	A-4 (未刊)	5) 神の御業こそ ことごと善けれ
24	BWV 103	なれら 泣き叫ばん	B-11 (未刊)	5) 立ち帰れ 病める心
25	BWV 107	なんぞ悲しむや おお わが心	B-6 (未刊)	3) 主と共に 歩め
26	BWV 108	わが去るは なれらのため	T-3 (未刊)	2) まどうことなく
27	BWV 110	喜び 笑い あふれ	T-5	2) 心よ 思いよ
28	BWV 112	主は わが頼める まことの牧人	A-5 (未刊)	2) 清き水を
29	BWV 119	頌めよ イェルサレム 主を	A-6 (未刊)	5) 司は 主の賜物
30	BWV 119	(〃)	T-6 (未刊)	3) 菩提樹の町の民
31	BWV 120	主を頌めまつる 静けきシオンにて	S-10 (未刊)	4) 救いと 幸
32	BWV 123	いとし インマヌエル	T-4	3) 十字架の旅路も
33	BWV 123	(〃)	B-5	5) 世は われをひとり
34	BWV 127	イェス 真の人 真の神こそ	S-11 (未刊)	3) わが魂 み手に憩う
35	BWV 134	いま イェスは生きたもう	T-8 (未刊)	2) いざ歌え 主の民
36	BWV 138	わが心 うなだれ	B-10 (未刊)	4) 主こそ わが望み
37	BWV 139	幼児のごとく 主に依れる者	T-9 (未刊)	2) 主 わが友
38	BWV 140	目覚めよと 呼ばれる	T-1	4) ものみのらの声に 【2 回配布 2017.09】
39	BWV 146	あまたの苦しみをへて 入るべし	A-9	3) われ み国を 目ざさん
40	BWV 147	心と 日々のわざもて	S-4	5) そなえたまえ 主の道を
41	BWV 151	いとしき わがイェス 来ませり	S-5 (未刊)	1) いとしきわがイェス 来ませり
42	BWV 151	(〃)	A-7 (未刊)	3) 慰めは 主にあり
43	BWV 155	主よ いつまでか この苦しみ	S-12 (未刊)	4) 愛のみ手に 投げこめ わが心
44	BWV 164	弟子と名のる者らよ	A-10 (未刊)	3) 愛と憐みにより 神に近づかん
45	BWV 171	主の誉れは 地の果てまで	T-11 (未刊)	2) 主のみ名の誉れは
46	BWV 172	歌よ 琴よ とどろきわたれ	T-12 (未刊)	4) 心の園よ
47	BWV 177	呼びまつる イェスよ	S-13	3) われ 心より 敵を赦さん
48	BWV 178	主 われにいまさずば	B-9	3) 荒き 大波に
49	BWV 180	装え 心よ 罪の闇を去り	T-10	2) めざめよ なが主は 扉をたたく
50	BWV 190	主にむかいて 歌え	A-12	3) ほめよ シオン 神を 喜び語れ

次回公演予告・第116回定期演奏会

— バッハ教会カンタータ日本語演奏 —

《主 われらに いまさずば》BWV 178 (日本語演奏初演)
《抗い また怯むは 心の常》BWV 176 (日本語演奏初演)
《呼びまつる イェスよ》BWV 177 (日本語演奏初演)
《あしたに輝く 妙なる星よ》BWV 1

日時■2018年5月12日(土)、14:00開演
会場■武蔵野市民文化会館(リニューアルオープン)
(JR三鷹駅から徒歩、吉祥寺駅・武蔵関駅等からバス)

ソプラノ=光野孝子、アルト=佐々木まり子
テノール=黄木 透、バス=小藤洋平
オーケストラ=東京カンタータ室内管弦楽団、
オルガン=草間美也子、指揮=大村恵美子

■カンタータ第178番《主 われらに いまさずば》

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält BWV 178

- 1) 合唱:「主 われらにいまさずば」(コラール第1節)
- 2) レチタティーヴォ(A):「世の力と知恵 われら恐れじ」(第2節)
- 3) アリア(B):「荒き大波に 激しく舟砕かるごと」
- 4) コラール(T):「異教徒のごとく われらの血求め」(第4節)
- 5) コラールとレチタティーヴォ(B/T/A):「あだは口広げ」(第5節)
- 6) アリア(T):「いざ黙せ ゆらぐ心よ!」
- 7) コラール:「敵(あだ)の謀りごと 念いのすべて」(第7節・第8節)
J. ヨーナスのコラールに基づくコラールカンタータ。
・楽譜 ISBN978-4-925234-78-8 C3373 本体 2700円

■カンタータ第176番《抗い また怯むは こころの常》

Es ist ein trotzig und verzagt Ding BWV 176

- 1) 合唱:「抗(あらが)い また怯(ひる)むは こころの常」
- 2) レチタティーヴォ(A):「かく語るは 臆せるニコデモ」
- 3) アリア(S):「なが輝きも われには影となれ」
- 4) レチタティーヴォ(B):「訝(いぶか)るな わが師!」
- 5) アリア(A):「恐るな 沈める心よ」
- 6) コラール:「み国の戸めざし われら進みゆかん」
女流詩人ツイーグラーによる三位一体節のための台本。冒頭合唱は旧約聖句。終曲はゲールハルトの三位一体節用コラールから。
・楽譜 ISBN978-4-925234-76-4 C3373 本体 1800円

■カンタータ第177番《呼びまつる イェスよ》

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ BWV 177

- 1) 合唱:「呼びまつる イェスよ」(第1節)
- 2) アリア(A):「われなお願いまつる」(第2節)
- 3) アリア(S):「われ心より敵を赦さん」(第3節)
- 4) アリア(T):「世の愉しみ怖れも」(第4節)
- 5) コラール:「戦い抗う 弱きわれを」(第5節)
J. アグリーコラのコラール全節によるコラールカンタータ。下3声のフーガの積み重ねの上にソプラノ主旋律が乗る規模雄大な冒頭合唱は、バッハ円熟期の技巧の一典型を示す。
・楽譜 ISBN978-4-925234-77-1 C3373 本体 2100円

■カンタータ第1番《あしたに輝く 妙なる星よ》

Wie schön leuchtet der Morgenstern BWV 1

- 1) 合唱:「あしたに輝く 恵みとまことの妙なる星よ」

<地域のみなさんとともに クリスマス・コンサート>

東京バッハ合唱団

バッハ音楽でクリスマス



《口短調ミサ曲》BWV 232 より抜粋
カンタータ《待ちのぞむ みななれを》BWV 187

12月16日[土] 14:00開演

| 会場 | 日本キリスト教団 荻窪教会

| 演奏 |

ヴァイオリン: 中川典子 チェロ: 木島洋一郎

斉唱と合唱: 東京バッハ合唱団

オルガン: 小久保美希 指揮/訳詞: 大村恵美子

| 入場無料 |

| 会場へのご案内 |

日本キリスト教団・荻窪教会

JR中央線/メトロ丸の内線「荻窪」駅下車、南口から
徒歩8分。杉並区荻窪4-2-10、電話03-3398-2104

| 後援 | 杉並区

杉並区後援事業「東京バッハ合唱団第115回定期演奏会
(2017年11月23日、杉並公会堂)」の一環として

- 2) レチタティーヴォ(T):「まことの神の子 いかに麗し」
- 3) アリア(S):「充たせや 天なる神の炎」
- 4) レチタティーヴォ(B):「この世の輝き 心に触れず」
- 5) アリア(T):「歌と楽の音もて なれを讃えん」
- 6) 合唱:「げに幸なるかな とこしなえの主に」
受胎告知(ルカ1; 26-38)の祝日のためのカンタータ。
第1曲・6曲: ニコライのコラール、他は同改編。
・楽譜 ISBN4-925234-30-7 C3373 本体 1700円

<最新刊楽譜>

「**ブライトコプフ[日本語版]バッハ・カンタータ楽譜全集**」最新刊
=第116回定期演奏会の曲目(左段「次回公演予告」)の内、
第1番以外の3曲が新刊です。11月20日、同時発行。東京
バッハ合唱団出版局(お問い合わせは、事務局まで)。

<合唱団員募集>

当公演に参加する団員を募集。資格はバッハ音楽が好きなこと、経験は問いません。本年12月より練習開始。見学随時歓迎(お問い合わせは、事務局まで。月報タイトル内)。

合唱団 年末年始のスケジュール

◇12/16(土)……練習納め=荻窪教会クリスマスコンサート

—この間 休暇—

◇来年1/9(月/祝)……練習始め(臨時会場=荻窪教会)